



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM - VIETNAM REGISTER
PHÒNG TÀU BIỂN
SEA-GOING SHIP CLASSIFICATION AND REGISTRY DEPARTMENT

ĐỊA CHỈ
 ADDRESS 18 PHAM HUNG, HA NOI
 TEL: (84) 4 37684701
 FAX: (84) 4 37684722
 Web site: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT- TECHNICAL INFORMATION

Ngày 28 tháng 12 năm 2008
Số thông báo: 047KT/08TB

Nội dung: Áp dụng Quy định 50 CFR 224.105 của Hoa Kỳ về hạn chế tốc độ hành trình của tàu thủy để bảo vệ cá voi right.

Kính gửi: Các Chủ tàu/ Công ty quản lý tàu
Các Chi cục Đăng kiểm tàu biển

Quy định 50 CFR 224.105 của Hoa Kỳ có hiệu lực từ ngày 09 tháng 08 năm 2008 yêu cầu các tàu thủy hoạt động ở vùng nước của Hoa Kỳ thuộc đông nam Đại Tây Dương và giữa Đại Tây Dương phải giảm tốc độ hành trình để bảo vệ loài cá voi Right đang bị đe dọa tuyệt chủng.

Theo quy định nói trên, các tàu thủy có chiều dài từ 65 foot (19,8 mét) trở lên phải giảm tốc độ hành trình xuống không quá 10 hải lý/ giờ khi hoạt động trong vùng nước thường có cá voi Right xuất hiện. Việc hạn chế tốc độ hiện nay đang áp dụng cho vùng nước từ đảo Rhode đến phía nam của Jacksonville; và quy định này sẽ có hiệu lực tại vùng biển ngoài khơi New England từ tháng giêng năm 2009, là thời gian mà cá voi Right tập trung để thực hiện việc di cư hàng năm. Mục đích của việc giảm bớt tốc độ hành trình của tàu thủy là để tránh tàu va chạm với cá voi dẫn đến việc làm bị thương hoặc giết chết chúng.

Khu vực hạn chế tốc độ 10 hải lý/ giờ được mở rộng trong phạm vi 20 hải lý xung quanh các cảng chính thuộc vùng giữa Đại Tây Dương. Quy định về thời gian phải áp dụng yêu cầu về hạn chế tốc độ hành trình của tàu thủy tại mỗi khu vực như sau:

- Vùng đông nam Hoa Kỳ (từ St. Augustine, Florida, đến Brunswick, Georgia): từ ngày 15 tháng 11 năm trước đến ngày 15 tháng 04 năm sau.
- Vùng giữa Bắc Đại Tây Dương thuộc Hoa kỳ (từ đảo Rhode đến Georgia): từ ngày 01 tháng 11 năm trước đến ngày 30 tháng 04 năm sau.

- Vùng vịnh Cape Cod: từ ngày một tháng 01 đến ngày 15 tháng 05 hàng năm.
- Vùng kênh Breat South, New England: từ ngày 01 tháng 04 đến ngày 31 tháng 07 hàng năm.

Cục Khí quyển và Đại dương Hoa kỳ cũng kêu gọi, trên cơ sở tự nguyện, việc hạn chế tốc độ hành trình của tàu thủy khi hoạt động ở các khu vực khác trong thời gian thường có cá voi xuất hiện. Các nhà khoa học sẽ đánh giá hiệu quả của quy định về hạn chế tốc độ được đề cập ở trên trước khi quy định này hết hiệu lực vào ngày 09 tháng 12 năm 2013.

Liên quan đến vấn đề nêu trên, chúng tôi xin kèm theo Thông báo kỹ thuật này Hướng dẫn áp dụng Quy định 50 CFR 224.105 của Cục Khí quyển và Đại dương Hoa kỳ, và đề nghị các Quý Cơ quan lưu ý áp dụng theo đúng quy định.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử của Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>

Nếu Quý cơ quan cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

*Cục Đăng kiểm Việt Nam, Phòng Tàu biển
Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Từ Liêm, Hà Nội
Điện thoại: + 4 37684701 (số máy lẻ: 521)
Fax: +4 37684722
Thư điện tử: hainv@vr.org.vn*

Xin gửi đến các Quý Cơ quan lời chào trân trọng.

TRƯỞNG PHÒNG TÀU BIỂN

Nơi nhận:

-Nhu trên

-QP, CN, CTB, VRQC, MT

-Lưu TB

Nguyễn Vũ Hải



NOAA FISHERIES SERVICE

Compliance Guide for Right Whale Ship Strike Reduction Rule (50 CFR 224.105)

ATTENTION: All vessels greater than or equal to 65 ft (19.8 m) in overall length and subject to the jurisdiction of the United States and all vessels greater than or equal to 65 ft in overall length entering or departing a port or place subject to the jurisdiction of the United States.

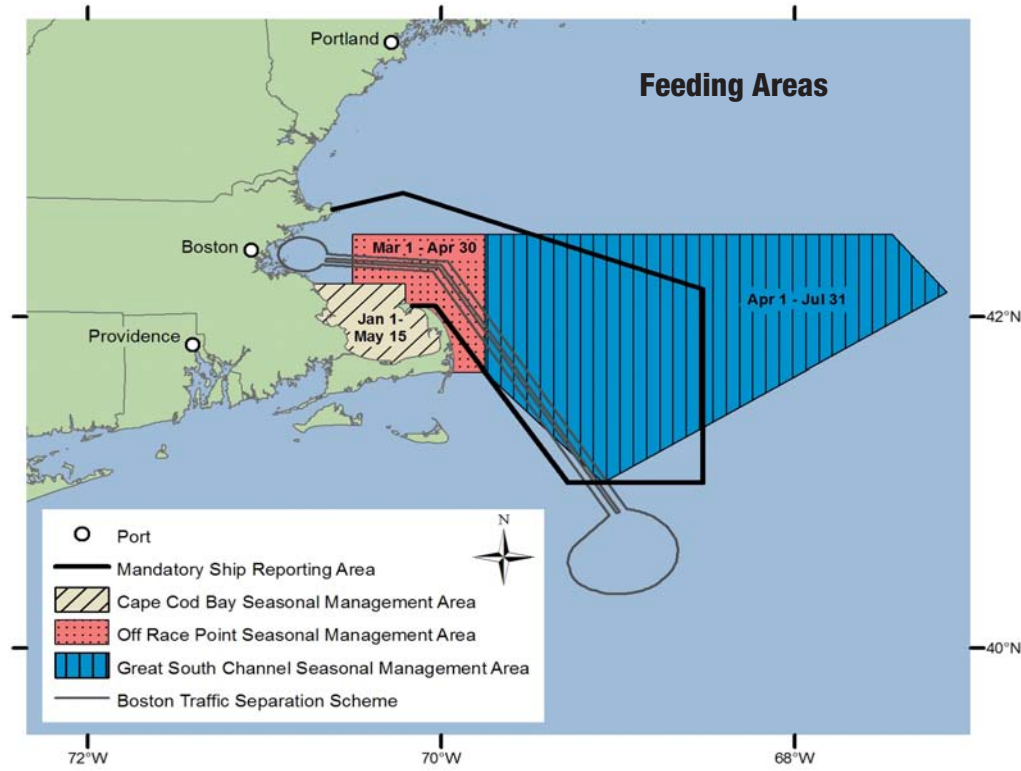
YOU MUST SLOW TO SPEEDS OF 10 KNOTS OR LESS IN SEASONAL MANAGEMENT AREAS

Mandatory speed restrictions of 10 knots or less are required in Seasonal Management Areas along the U.S. East Coast during times when right whales are likely to be present. The purpose of this regulation is to reduce the likelihood of deaths and serious injuries to these endangered whales that result from collisions with ships.



NOAA

Northeast U.S. Seasonal Management Areas



Feeding Areas

Cape Cod Bay

January 1 - May 15

Includes all waters of Cape Cod Bay with Northern Boundary of 42°04'56.5"N, 070°12'W to 42°12'N, 070°12'W then due west back to shore.

Off Race Point

March 1 - April 30

Waters Bounded by:
 42°04'56.5"N 070°12'W
 42°12'N, 070°12'W
 42°12'N, 070°30'W
 42°30'N, 070°30'W
 42°30'N, 069°45'W
 41°40'N, 069°45'W
 then due west back to shore.

Great South Channel

April 1 - July 31

Waters Bounded by:
 42°30'N, 069°45'W
 42°30'N, 067°27'W
 42°09'N, 067°08'24"W
 41°00'N, 069°05'W
 41°40'N, 069°45'W
 then back to starting pt.

The rule does not apply to waters inshore of COLREGS lines.

Vessels may operate at a speed greater than 10 knots only if necessary to maintain a safe maneuvering speed in an area where conditions severely restrict vessel maneuverability as determined by the pilot or master.

If a deviation from the 10 knot speed restriction is necessary, the following information must be entered into the logbook:

- Reasons for deviation
- Speed at which vessel is operated
- Latitude and longitude at time of deviation
- Time and duration of deviation
- Master of the vessel shall sign and date the logbook entry

Mid-Atlantic U.S. Seasonal Management Areas

Migratory Route

November 1 through April 30

Vessel speed is restricted in the following areas:

•Block Island Sound waters bounded by:

40°51'53.7" N 070°36'44.9" W
 41°20'14.1" N 070°49'44.1" W
 41°04'16.7" N 071°51'21.0" W
 40°35'56.5" N 071°38'25.1" W
 then back to starting point.

•Within a 20-nm (37 km) radius of the following (as measured seaward from the COLREGS lines):

-Ports of New York/New Jersey:

40°29'42.2"N 073°55'57.6"W

-Entrance to the Delaware Bay

(Ports of Philadelphia and Wilmington):

38°52'27.4"N 075°01'32.1"W

-Entrance to the Chesapeake Bay

(Ports of Hampton Roads and Baltimore):

37°00'36.9"N 075°57'50.5"W

-Ports of Morehead City and Beaufort, NC:

34°41'32.0"N 076°40'08.3"W

•Within a continuous area 20 nm from shore between Wilmington, NC, to Brunswick, GA, bounded by the following:

Point	Latitude	Longitude
A	34°10'30"N	077°49'12"W
B	33°56'42"N	077°31'30"W
C	33°36'30"N	077°47'06"W
D	33°28'24"N	078°32'30"W
E	32°59'06"N	078°50'18"W
F	31°50'00"N	080°33'12"W
G	31°27'00"N	080°51'36"W

and west back to the shore.

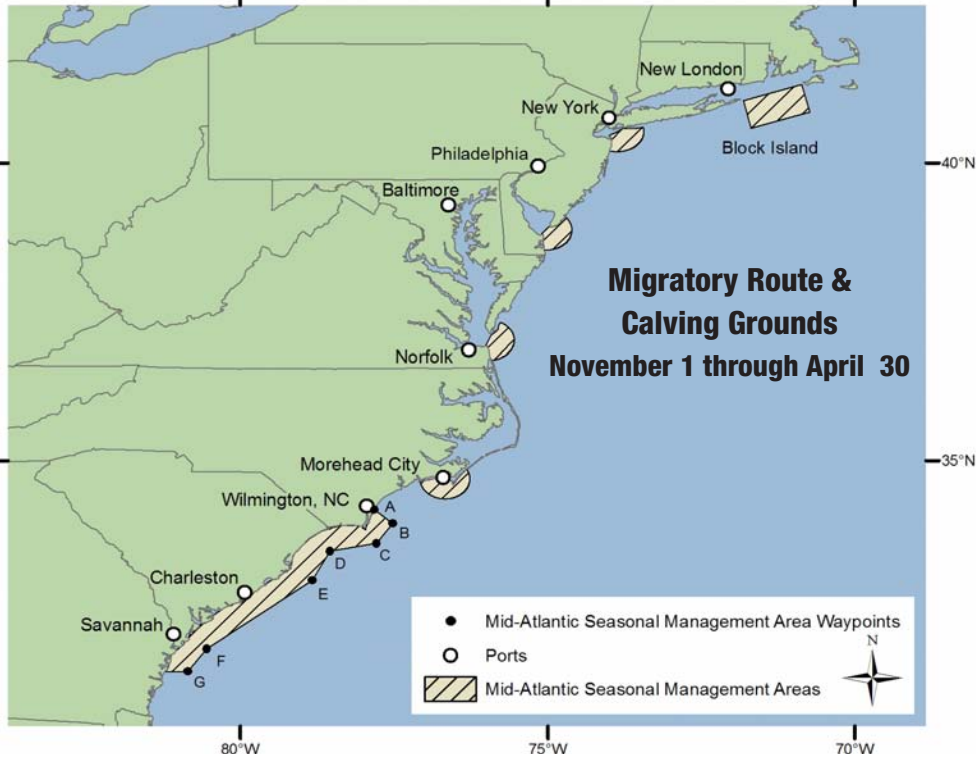
Calving and Nursery Grounds

November 15 through April 15

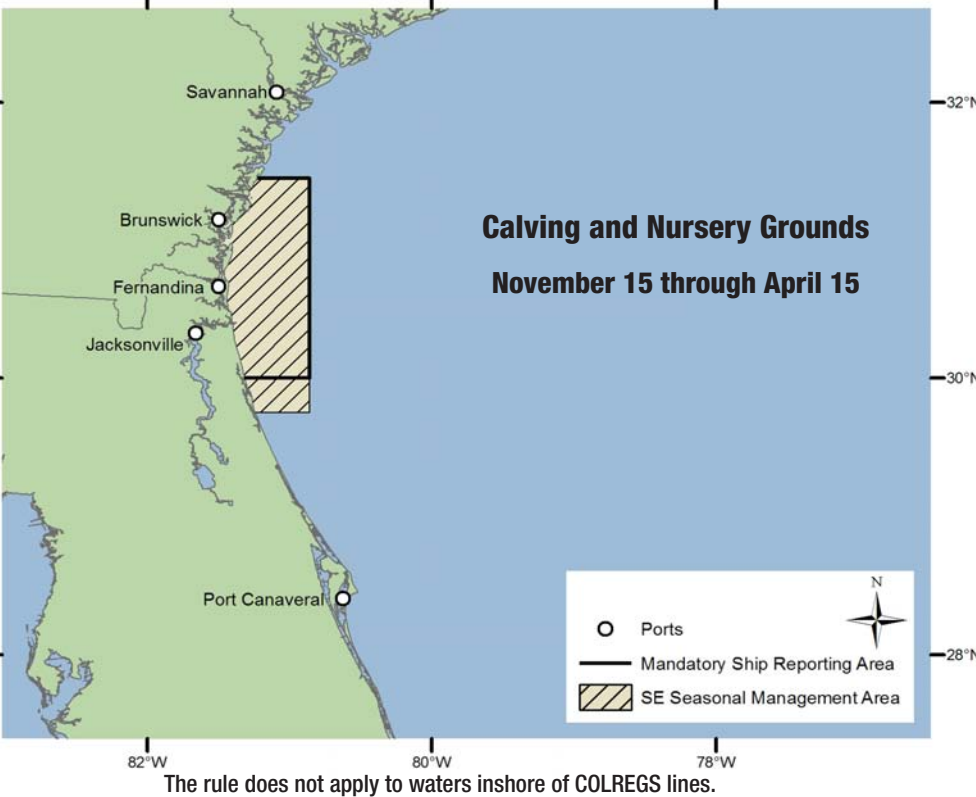
Vessel speed is restricted in the area bounded to the north by latitude 31°27'N; to the south by latitude 29°45'N; to the east by longitude 080°51'36"W.

For more information, visit:
<http://www.nmfs.noaa.gov/pr/shipstrike>
<http://nero.noaa.gov/shipstrike>
<http://rightwhaleessouth.nmfs.noaa.gov>

Right Whale Ship Strike Reduction Rule expires on December 9, 2013



Southeast U.S. Seasonal Management Area



Voluntary Dynamic Management Areas (DMAs) may also be established by NOAA Fisheries Service. Mariners are encouraged to avoid these areas or reduce speeds to 10 knots or less while transiting through these areas. NOAA Fisheries Service will announce DMAs to mariners through its customary maritime communication media.

This serves as NOAA's small entity compliance guide.

OMB Control #0648-0580